

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级阅读教程

第三版
THIRD EDITION

陈汉生 编著

*An Intermediate Course of
English Reading*

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

中级阅读教程

第三版

An Intermediate Course of
English Reading

Third Edition

陈汉生 编著

图书在版编目(CIP)数据

中级阅读教程/陈汉生编著.—3版.—上海:上海外语教育出版社,2008

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5446-0666-0

I. 中… II. 陈… III. 英语—阅读教学—资格考核—教材 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 002527 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 唐小春

印 刷: 上海华业装璜印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 14 字数 403千字

版 次: 2008 年 2 月第 3 版 2008 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0666-0 / H · 0297

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟
一九九六年夏

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高级层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》、《中级口译教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参

加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴伟栋

上海外国语大学校长

一九九六年夏

前 言

上海市外语口译岗位资格证书考试是 20 世纪 90 年代中启动的“上海紧缺人才培训工程”的一个重要项目。作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试,自 1997 年 3 月开考至今已举办 22 期,参考人数从第一期的 411 人到第 22 期已增加到 31 000 多人,增长了 70 多倍。历年参加这项考试的总人数超过 25 万,其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以时任上海外国语大学校长的戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译岗位资格证书培训

和考试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,已成为重要的岗位资格证书。”

“上海市英语中级口译资格证书”考试项目的成功发展,项目系列教程(以下简称“教程”)起了重要作用。这套教程1998年2月由上海外语教育出版社出版发行,2003年经修订后又出版了第二版。教程着眼于培养口译人才,为口译培训和岗位资格考试服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2003年发行以来多次重印,截至2007年10月,整个教程总印数达到132万册,其中《中级口译教程》印刷了21次,印数近42万册;《中级听力教程》印刷了10次,印数达24万册;《中级口语教程》印刷了10次,印数达19万册;《中级翻译教程》印刷了14次,印数近27万册;《中级阅读教程》印刷了10次,印数达20万册。

第二版出版后,近五年来国际和国内形势有不少变化,教程部分内容需要更新,方方面面在使用教程过程中也提出了宝贵意见和建议。为了使教程更好地为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目服务,作为这个项目的主办单位上海市浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定从2007年开始修订第二版教程。

戴炜栋教授是“上海市英语口译资格证书”考试项目系列教程的总主编,他对教程的修订工作提出过重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点,这些都为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程的修订指明了方向。

经过“上海市英语口译资格证书”考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,新编大纲明确“上海市英语中级口译资格证书”考试定位在一般话题,教程的修改向新编大纲靠拢。2. 原有的框架和体例不变。3. 内容需作必要调整,选材的面应扩展:一是根据项目近年来运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意实效性,充

实近年来国际和国内的热点问题。4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现“上海市英语中级口译资格证书”考试的特点和要求,使用更方便。

在专家们的努力下,修改后的教程体现了这个基本思路。

首先,每本教程课文更新的幅度一般都在三分之一以上,《中级口语教程》几乎更新了全部内容。口译工作的特点是:接触到的永远是最新的语言表述形式,而修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得都很充分。通过学习教程,学员会接触到与近年来国际和国内的热点问题有关的背景知识,认识和掌握一些相应的语言表述形式。

其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要以及几年来考生参加英语中级口译资格证书考试凸现的薄弱环节,增加了部分内容。例如:《中级口译教程》不仅“口译概论”增加了“口译模式”、“口译培训”和“口译研究”,内容更充实、更全面,而且还加了一章“口译技巧”,这是有志于涉足口译领域的人不可不读的。《中级翻译教程》针对历年来考生的情况,不仅对全部课文作了精到的注解,并且每一章“翻译技巧”所选用的例子大都选自课文,前后呼应,体现出教程是一个整体。《中级听力教程》新增了“英语中级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,讲述了“考试要求”、“实考试题分析”和“备考提示”。这是编者根据十年来考试情况和考生的特点与需要精心编写的。此外,编者还专门写了一章“听力与口译”,阐述听力对口译的极端重要性、听力的难点以及提高听力的途径。《中级阅读教程》对考生通过阅读扩大知识面、增加词汇、学习阅读技巧、提高阅读能力原来就有很好的设计,新编的教程除了保留原有的长处外还增加了“Topics for Discussion and Writing”,把阅读和提高口头和笔头表达能力有机地结合起来,应该说是一个有意义的尝试。

总之,“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版有新意。各教程的编者都是资深教授,本人有丰富的口译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业、对考生的负责精神,围绕从事口译工作所必须具备的基本知识和技能,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议深入浅出,有很

强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各本教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,反复操练,持之以恒,一定会在原有基础上有所收获。

中级教程第一版和第二版主编孙万彪(兼《中级翻译教程》编者)和各教程的编者梅德明教授、周国强教授、严诚忠教授和陈汉生教授齐心协力为教程的开发和发展作出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,可以说新版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们的高效率工作,我们表示由衷的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版的出版能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便及时改进。

张永彪

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会副主任

2007年11月

编 者 的 话

《中级阅读教程》是“上海市英语中级口译岗位资格证书考试”应试培训推荐教材之一,供参加培训的考生使用,也可供各类院校具有中级以上水平的学生以及具有一定水平的英语自学者使用。

“上海市英语中级口译岗位资格证书考试”的笔试部分包括“英语阅读理解”。根据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》(2007年版)规定,这部分的相关内容:

(1) 测试要求

要求考生具备熟练阅读英语原文篇章、摘录、说明、书信、纪要、广告等的能力。

(2) 题型

本部分为客观试题。阅读材料均选自英语原版书刊,共6~8篇文章。试题形式为选择题,要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。

(3) 测试目的

测试考生的英语阅读理解技能、概括中心思想能力、推理与释义能力、词汇量以及与英语国家、社会、文化等相关的知识。

(4) 选材原则

(a) 以中等难度阅读文章或摘录等材料为主。

(b) 内容与题材多种多样,具有普遍性和社会性。

(c) 每篇文章长度约为500个词,全部文章总长度为3000个词左右。

英译汉、汉译英的口译能力的培养与提高,很大程度上取决于英语综合语言能力的培养与提高。而在非外语环境中学习英语,阅读则是最主要的手段。根据阅读的目的,我们可以把阅读分为语言应用性阅

读和语言学习性阅读。语言应用性阅读以获取知识和信息为主要目的,而语言学习性阅读则以通过阅读逐步提高英语语言水平为主要目的。掌握语言知识(指语音、语法、词汇)和发展语言能力(指听、说、读、写)是互相促进、相辅相成的。因此,只有增加了语言知识,才能为大量的阅读铺平道路;而在阅读实践中所培养起来的语感和处理英语语句的熟巧又可以增进阅读理解的准确性,促进英语语言水平的提高。

《中级阅读教程》编写的主要特点:

1) 紧扣《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,实用性、针对性强。

2) 围绕每一单元的主题,配置相应的英语词汇等方面的练习。

3) 围绕每一单元的主题,配置相应的英语写作等方面的练习。

4) 提供有关英语阅读技能的系列讲座。

5) 附参考答案。

6) 本书由上海市英语口译资格证书专家组审定。

《中级阅读教程》共分为十六单元,可供一学期教学使用。考虑到每周教学为三课时,每一单元可分为 Reading A, Reading B 和 Reading C,每一单元均配置围绕该单元主题的 Use of English,每一个单元向读者提供有关英语写作的练习及有关英语阅读技能的系列讲座。《阅读教程》入选的文章内容广泛,涉及 people; food; house; shopping; transport; environmental protection; the natural world; weather and climate; administration; the media; crime; science and technology; entertainment; economy; health; education 等。

由于编者水平有限,疏漏之处在所难免。请使用本教程的教师和学生以及英语界的专家学者不吝指正。

陈汉生

2007 年秋

上海外国语大学英语学院

使用说明

编写本书的目的

“上海市英语中级口译岗位资格证书考试”中的英语阅读理解项目主要测试学生的阅读理解能力、综合概括能力与英语国家政治、经济、文化等相关的知识面及词汇量等。根据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》，我们编写了《中级阅读教程》，旨在培养和提高考生的英语阅读理解能力。读者应具有中级以上的英语水平，在经过一个阶段的学习后，一般应能达到或基本达到《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》对英语阅读理解能力所规定要求达到的水平。

本书的主要特点

1) 本书共分为十六单元，每一单元阅读理解文章的选用及英语练习均围绕该单元的主题。每一单元又分为：

Reading A: 阅读理解文章长度约 1 000 字左右，配有 Introduction，介绍该文章有关背景知识。另配有 Comprehension 练习：

A 单词练习

B 解释短语

C 语法、动词短语练习或是非选择题

D 阅读理解问题

Reading B: 阅读理解文章长度约 800 字左右，配有 Comprehension 练习。共有 8 个阅读理解问题，均为选择题型。

Reading C: 阅读理解文章长度约 400 字左右，配有 Comprehension 练习。共有 4 个阅读理解问题，均为选择题型。

Use of English: 该练习形式多样，内容均围绕每一单元的主题，旨在扩大学生的词汇量及知识面。

Topics for Discussion and Writing: 内容均围绕每一单元的主题,旨在提高学生英语语言的综合运用能力,特别是英语写作能力。

教师在教学实践中,可根据本班学生的实际情况,选用每一单元中的 Reading A, Reading B, Reading C 或 Use of English。教师在讲解时,可有所侧重。有的可布置学生自学为主,课堂上就难点进行讨论;有的则以教师讲解为主。Use of English 和 Topics for Discussion and Writing 的练习可作为课堂书面练习的一项内容,也可作为学生的课外作业。

2) 本书每一个单元均提供有关阅读技能的系列讲座,内容涉及有关阅读技能的教学、阅读技能的培养和提高等,并配有一定的练习。建议担任本课程教学的教师在备课时,先了解一下所有系列讲座的内容,这样会更有利于组织教学。

3) Reading B, Reading C 以及所有的 Use of English 的练习均配有参考答案。教师可根据教学的实际情况,选用部分练习的参考答案。

几点建议

1) 要求学生了解阅读理解的过程:

阅读理解是读者利用自己的语言知识和背景知识对读物所进行的一种积极的思维过程。阅读理解过程至少可以分为三大层次:

A) 字面理解层 (literal comprehension level):

读者仅仅理解文章的字面意义,如辨认和回想文章大意、细节、事件发生顺序、人物特征和因果关系等。

B) 推论理解层 (inferential comprehension level):

读者根据文章的结构,从字里行间推测词义、文章大意、事件发生顺序、细节和人物特征等。

C) 评论理解层 (evaluative comprehension level):

读者凭借自己的阅读经验和语言能力,分析、评价文章的优劣。如评估信息的确切性、事件发生的可能性以及证明事实的可信性等。

上述阅读理解的三大层次有助于我们认识它们在阅读过程中相互间的关系和作用。字面理解层主要依靠语法能力或语言能力完成;推

论理解层则主要依靠阅读技巧和语言能力来完成；而评价理解层则是读者与作者的观点交融糅合的过程。

2) 向学生介绍提高阅读理解能力的方法：

A) 不断扩大词汇量。

(a) 利用词缀来猜测生字意义。如常见的 **com-**, **im-**, **un-**, **dis-** 等前缀及 **-or**, **-ist**, **-tion** 等后缀。

(b) 利用上下文的语义联系来推测词的意义，如同位语关系、反义关系、因果关系等。

(c) 运用归纳法，把同一类词归纳在一起。如把有关货币与金融的词汇、文艺与体育的词汇归纳在一起记忆。

B) 巩固掌握所学语法知识。语法是语言的组织规律，是关于词形变化和组词成句的规则。只有熟练掌握及运用语法知识，才有利于提高我们的阅读理解能力。

C) 拓宽知识面，增加背景知识。背景知识的题材多样，内容广泛。涉及的背景知识包括天文地理、风土人情、政治历史、文化教育、科学技术、交通环境、人物传略等。

D) 熟练掌握阅读技巧，纠正不良的阅读习惯。阅读方式一般可分为以下几种：

(a) 略读 (**skimming**)，其主要目的是了解文章大意。

(b) 寻读 (**scanning**)，其主要目的是在文章中查找所需要的信息。

(c) 细读 (**careful reading**)，主要为把握文章的细节。

(d) 评读 (**critical reading**)，主要是对所读文章进行评论。

上述阅读方式中的略读和寻读属于快速阅读，而细读和评读则要求准确地把握文章的焦点、论据、推理过程，并对其作出评论。要提高阅读理解能力，我们还必须纠正不良的阅读习惯，如逐字逐句阅读、出声阅读、不断回视、将外文译成中文理解等。

3) 注意培养学生阅读理解的应试技巧：

A) 正确处理理解与速度的关系。

首先保证阅读理解的准确性，阅读速度只有在准确理解的基础上才有意义。一味追求速度，丢了理解，或者一碰到难点就反复重读，都

会影响考试成绩。因此,应试者必须合理安排时间,做到理解和速度两者兼顾。

B) 先看理解题再读文章。

由于《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》要求考生在30分钟内读完4至6篇文章,并在理解短文的基础上解答理解题。因此,考生必须提高解题速度。考生可以根据自己的阅读能力,每次看1—2题,然后带着问题到短文中寻找答案。

C) 利用语言信号词寻找线索。

在阅读过程中,考生可利用语言信号词查找信息。例如,引导表示“转折”或相反意义的词和词组有 **however, but, on the contrary** 等;表示进一步或附加信息的有 **moreover, furthermore, likewise, besides, again** 等;表示举例的有 **such as, for instance, that can be seen in** 等;表示目的的有 **to this end, for this purpose, with this objective** 等;表示结果的有 **thus, consequently, eventually** 等。

D) 认真阅读每一篇短文并回答每一个问题。

由于阅读理解部分选用题材广泛的语言材料,考生可能遇到感兴趣或不感兴趣的短文。因此,考生应认真对待每一篇短文以取得令人满意的成绩,千万不要放弃任何一个得分的机会。

陈汉生

2007 年秋

上海外国语大学英语学院